

PETIT LEXIQUE THÉMATIQUE TRILINGUE

Français – Norvégien – Anglais

Ce petit lexique trilingue vise d'une part à transcrire les équivalences lexicales de termes spécifiques (principalement archéologiques) dans les trois langues proposées, d'autre part à donner quelques définitions de certains termes dont les traductions ne suffisent pas à leur compréhension dans le contexte préhistorique scandinave¹.

Pour faciliter la lecture, une prononciation indicative des certaines lettres ou groupes de lettres, valable pour le norvégien et en partie pour le danois et le suédois, est précisée ci-dessous.

Valeur des signes	API*	Prononciation indicative
j	[j]	« y » ou « i » de « yeux », « pied ».
kj, tj	[ç]	« ch mouillé » de l'allemand « ich »
sj, sk, sjk	[ʃ]	« ch » de « chat »
o	[o] devant deux consonnes	« o » de « mot »,
	[u:] devant une consonne	« ou » de « genou »
y	[y]	« u » de « rue »
ø	[ø] devant deux consonnes	« e » de « peur »
	[ø:] devant une consonne	« e » de « peu »
å	[ɔ]	« o » de « mort »,
	[o:]	« o » de « pôle »

* Alphabet Phonétique International

Géologique

Matière première (lithique) – stein råstoff – raw material

Chert – chert – chert : terme d'origine anglo-saxonne qui comporte des significations divergentes d'un pays à l'autre. En Scandinavie, le terme chert sert à désigner une roche sédimentaire siliceuse semblable au silex, aux qualités de taille légèrement moindres. Les chercheurs distinguent en réalité assez peu le silex du chert, et le terme chert sert alors de terme générique (comme aux Etats-Unis) pour qualifier l'ensemble des roches siliceuses massives à cassures conchoïdales, constituées de calcédoine fibreuse, d'opale amorphe ou de quartz micro-cristallin. Lorsqu'une distinction est faite entre chert et silex, ce dernier terme est alors réservé aux variantes noires nodulaires.

Grès – sandstein – sandstone : roches sédimentaires détritiques issues de l'agrégation et de la cimentation de grains de sables. Les constituants détritiques des grès ont une granulométrie comprise entre 2 mm et 62 µm (1/16 de mm). Les grès sont constitués de quartz, feldspaths, fragments lithiques, micas et minéraux des argiles. Les grès peuvent avoir des couleurs très variables (rouge, brun, jaune, gris, vert, blanc). La plupart des classifications des grès font intervenir la composition minéralogique de la roche et sa teneur en matrice fine (liant). La classification la plus utilisée (celle de Dott) distingue trois grands groupes : les arénites, les wackes et les mudrocks (pour en savoir plus : <<http://>

1. Pour des définitions détaillées et de plus amples explications sur la typologie de l'outillage lithique préhistorique (et sur la technologie de la taille de la pierre), le lecteur peut notamment consulter les ouvrages et articles de Andersen *et alli* (1975) (en norvégien), Brézillon (1968) (en français), Helskog, Indrelid et Mikkelsen (1976) (en norvégien), Leroi-Gourhan (1943, 1966, 2004) (en français), Piel-Desruisseaux (2007) (en français) et Tixier, Inizan et Roche (1980, Tome 1) (en français, traduit en anglais), ainsi que le site internet SARC (Stone Age Reference Collection) (en anglais et norvégien), dirigé par R. Grace et disponible à l'adresse internet suivante : <<http://www.hf.uio.no/iakh/forskning/sarc/iakh/lithic/sarc.html>>.

www.ulg.ac.be/geolsed/sedim/sedimentologie.htm#LES%20GRES>). Dans le nord de la Scandinavie, les gravures piquetées ont majoritairement été réalisées dans des grès (ou des schistes), souvent assez compacts et naturellement polis par les glaciers.

Grauwacke ou **wacke** – **gråwacke** – **greywacke**, **graywacke** : terme emprunté au vocabulaire des mineurs du Harz (vers 1780) pour désigner un grès gris à gris-vert. Le terme a par la suite été redéfini avec des sens contradictoires. En Scandinavie, le terme est utilisé pour désigner un grès gris à gris-vert d'origine marine dont les constituants détritiques sont cimentés par un liant argileux.

Pierre ollaire ou **stéatite** – **kleberstein**, **såpestein**, **fettstein**, **steatitt** – **soapstone**, **steatit** : la stéatite est un minéral très tendre de la famille des phyllosilicates se présentant en agrégat micacé, d'aspect nacré, vert pâle et composé principalement de talc. Le terme « pierre ollaire » regroupe des roches métamorphiques contenant majoritairement du talc, du chlorite, des amphiboles, des pyroxènes, des oxydes, des carbonates, de l'olivine, de la serpentine et des micas noirs. En Scandinavie, la pierre ollaire a très tôt été utilisée pour la réalisation d'objets variés (notamment associés à la pêche) et de sculptures.

Quartzite – **kvartsitt** – **quartzite** : roche siliceuse compacte à cassure conchoïdale, constituée essentiellement de cristaux de quartz soudés et contenant plus ou moins de feldspaths et de micas ; le quartzite peut être soit métamorphique (métaquartzite), issu de la recristallisation d'un grès, soit sédimentaire (orthoquartzite), issu de la cimentation par diagenèse d'un grès et composé alors exclusivement de grains de quartz et de chert. Il est généralement de couleur claire. En contexte préhistorique scandinave, le quartzite est très souvent utilisé comme matière première pour la fabrication d'outils ; on distingue alors deux types principaux de quartzite : le quartzite à grains fins (norv. *finnkornede kvartsitt* ; angl. *fine grained quartzite*) et le quartzite à gros grains (norv. *grovkornede kvartsitt* ; angl. *grove grained quartzite*).

Schiste – **scheelitt**, **leirskifer**, **skifer** – **schist**, **shale**, **slate** : les schistes sont des roches cohérentes à grains fins d'origine sédimentaire de type pélite (angl. *mudstone*) présentant une foliation (ou schistosité) plus ou moins prononcée. On oppose généralement les schistes argileux (norv. *leirskifer* ; angl. *shale*) qui sont des argiles compactées plus ou moins riches en limons (ou silts) présentant une schistosité parallèle à la stratification, aux schistes proprement dits (norv. *skifer*, angl. *slate*) ou schistes ardoisiers qui montrent un plan de schistosité oblique à la stratification et impliquent un métamorphisme (recristallisation des minéraux du fait de l'élévation de la pression et/ou de la température). Dans l'archéologie préhistorique scandinave, le schiste constitue une des matières premières les plus fréquentes de l'outillage lithique, associé à la technique du polissage. Il s'agit presque exclusivement de schiste ardoisier (norv. *skifer* ; angl. *slate*). Le schiste a également constitué un support privilégié pour la réalisation des gravures piquetées.

Silex – **flint** – **flint** : roche sédimentaire siliceuse fine et compacte de couleur variable, à cassure conchoïdale et donnant des arêtes tranchantes. La roche est constituée de calcédoine

et de microquartz et apparaît sous forme de rognons irréguliers disposés en lits dans les craies. Durant la préhistoire, le silex, qui constitue la matière première la plus courante de l'outillage lithique de nombreuses régions du globe, a été remplacé dans le nord de la Scandinavie, en raison de son extrême rareté, par des matières locales dont le chert qui comporte une structure qui s'en rapproche le plus.

Archéologique

Typologie lithique et osseuse

Armature tranchante – *tverrpil/tverrspiss* – **transverse point**

Burin – *stikler* – **burin** :

Burin dièdre – *midtstikkel* – dihedral burin

Burin sur cassure – *kantstikkel* – burin on a break

Burin sur tronçature – *kantstikkel med endretusj* – burin on a truncation

Burin multiple – *multistikkel* – multiple burin

Microburin – *mikro-stikler* – micro-burin

Ciseau – *meisel* – **chisel**

Eclat – *avslag* – **flake**

Foëne – *lystergaffler* – **leister** (fish spear)

Grattoirs et **racloirs** – *skrapere* – **scrapers** : l'anglais et le norvégien distinguent lexicalement un grattoir d'un racloir selon que les retouches sont respectivement proximales (*endeskra-per* – *endscraper*) ou latérales (*sideskraper* – *sidescraper*).

Grattoir convexe – *konveks endeskra-per* – convex endscraper

Grattoir transversal – *tverrgående endeskra-per* – transverse endscraper

Grattoir droit (sur éclat) – *rettendet skra-per* (på et *avslag*) – straight endscraper (on a flake)

Grattoir concave (sur éclat) – *konkav endeskra-per* (på et *avslag*) – concave endscraper (on a flake)

Racloirs – *sideskrapere* – sidescrapers

Coche (racloir à coche) – *notch* (skra-per med *hakk*) – notch

Denticulé – *dentikulat* (skra-per med *tanning*) – denticulate

Haches – *økser* – **axes** :

Hache sur éclat/tranchet – *skiveøks* – **flake axe** : la définition d'une hache sur éclat diverge de celle d'un tranchet dans la mesure où une partie de la surface originale de l'éclat doit faire partie du tranchant (Andersen *et alli* 1975 : 16-19). Si les deux biseaux du tranchant sont formés par des retouches secondaires à l'éclat, l'outil est alors classé comme hache sur nucléus (Bjerck 1983 : 17, SARC).

Hache sur nucléus – *kjerneøks* – **core axe** : la plupart des haches sur nucléus sont entièrement retouchées sur la totalité de la surface de l'outil. Elles peuvent toutefois être réalisées sur de grands éclats et comporter une partie de la surface originale de l'éclat, mais qui ne doit alors pas faire partie du tranchant (si

c'est le cas, la hache est dite sur éclat) (Andersen *et alli* 1975 : 16-19, SARC).

Hache Nøstvet – Nøstvet øks – Nøstvet axe : il s'agit d'une hache en pierre grossièrement taillée comportant un seul biseau et le plus souvent une coupe triangulaire. Elle peut être uniquement taillée, mais fréquemment, la partie tranchante est également polie (Brøgger 1905).

Hache principalement polie – slipt trinn øks – slipt trinn axe : il s'agit d'un type de hache en pierre comportant une coupe transversale arrondie, un talon arrondi ou pointu, un tranchant arrondi ou plus rectiligne et un profil droit ou s'aminçant vers le talon et le biseau. La surface est entièrement ou partiellement polie, laissant dans tous les cas apparaître plus ou moins de négatifs d'éclats. Le tranchant est poli (Gjerland 1984).

Hache principalement taillée – prikkhugget trinn øks – prikkhugget trinn axe : il s'agit d'un type de hache assez similaire au précédent, souvent plus allongé, et présentant des traces marquées de taille en surface et éventuellement de polissage léger. Le tranchant est également poli (Gjerland 1984).

Hache du Vestepad – Vestepad øks – Vestepad axe : hache en pierre polie dont le tranchant est formé par deux biseaux et présentant une coupe transversale rectangulaire arrondie (Gjerland 1984).

Hache du Vestland – Vestlands øks – Vestlands axe : hache en pierre polie rectangulaire ou trapézoïdale, dont le tranchant droit est formé par deux biseaux bien marqués, et présentant une coupe rectangulaire, parfois légèrement arrondie (Gjerland 1984).

Hache à talon pointu – spissnakket øks – point butted axe : hache polie (ou partiellement polie) en silex au tranchant arrondi et présentant une coupe ovale pointue (biconvexe). La hache est plus large au niveau du tranchant et se rétrécit au talon plus ou moins pointu (Bakka et Kaland 1971, SARC).

Hache en silex à talon fin – tynnakket flintøks – thin butted axe : hache en silex présentant une face et une coupe rectangulaire et un profil biconvexe. La plupart des spécimens sont entièrement polis excepté au talon qui comporte encore très souvent des négatifs d'éclats, ainsi qu'en certains endroits sur la surface où les traces de taille sont encore visibles. Le tranchant peut être poli ou taillé (Gjessing 1945, SARC).

Hache en silex à talon épais – tykknakket flintøks – thick butted axe : hache en silex présentant une coupe et un talon rectangulaire et un tranchant convexe. La hache peut être entièrement taillée ou polie, mais le plus souvent, les flancs (des faces) sont polis tandis que les bords (des profils) et le talon ne le sont pas (Gjessing 1945, SARC).

Hache en silex à biseau concave – hulegget flintøks – concave edged axe : il s'agit d'une hache à un seul biseau concave obtenu par polissage. Le biseau comporte générale-

ment une forme triangulaire allongée et remonte haut vers le talon.

Hache à tranchant large – bredegget flintøks – broad edged axe : hache en silex trapézoïdale comportant un talon rectangulaire et un tranchant convexe.

Hache polygonale – mangelkantøks – polygonal axe : hache de combat perforée en pierre polie. Ce type de hache présente une morphologie complexe à plusieurs facettes et un talon hémisphérique. Il en existe de nombreuses variantes. Elles représentent vraisemblablement des imitations de haches en cuivre d'Europe centrale (Gjessing 1945, SARC).

Hache naviforme (et types proches) – båtøks (og relaterte typer) – boat axe : hache naviforme (face) en pierre polie perforée présentant un talon hémisphérique. Il en existe de nombreuses variantes. Le profil de ce type de hache est globalement losangique, parfois cintré juste avant le talon et peut comporter une petite arête longitudinale dans la continuité du tranchant, ou même deux arêtes perpendiculaires interrompues par la perforation. Très souvent, la perforation est rehaussée par une sorte de col plus ou moins prononcé sur le profil concave. Ce type de hache est une variante particulière des haches de combats, caractéristique de la culture des haches de combats (norv. *Stridøkskulturen* ; angl. *Battle Axe Culture*), apparentée à celle de la Céramique Cordée, qui s'est développée en Scandinavie aux alentours de 2700 BC – 2350 BC.

Hache perforée simple – enkel skafthulløks – plain Battle axe : hache en pierre polie perforée simple (Gjessing 1945), comportant un talon généralement rectangulaire et un tranchant droit. Ce type de haches est daté de la fin de l'âge de Pierre récent et associé à des cultures agraires, notamment à la culture des haches de combats (Battle Axe Culture). Environ 3000 haches de ce type ont été mises au jour en Scandinavie, jusque dans le Norrland suédois et le Troms norvégien ; elles sont toutefois bien moins nombreuses dans ces régions arctiques et leur distribution générale se situe plutôt entre la Scanie (Suède) et le Trøndelag (Norvège), où 3000 tombes appartenant à cette culture ont été découvertes.

Herminette – skarvøks – adze

Hameçon – fiskekrok – hook

Handle core – handle core – handle core

Harpon – harpun – harpoon

Lame – flekk – blade : est considéré comme lame un éclat allongé dont la longueur est égale ou supérieure à deux fois sa largeur ; dans la typologie scandinave, la largeur d'une lame ne doit pas être inférieure à 8 mm (Helskog *et alli* 1976). Cette largeur minimum peut aller jusqu'à 12 mm selon les typologies utilisées (Tixier *et alli* 1980).

Lamelle – mikroflekk – bladelet/microblade : dans la typologie scandinave, une lamelle est une petite lame dont la largeur

maximum ne doit pas dépasser 8 mm ; comme pour les lames, la longueur est supérieure à deux fois la largeur (Helskog *et alli* 1976). La largeur maximum standard d'une lamelle est toute-fois de 12 mm (SARC).

Lame ou lamelle à dos courbe (à retouches abruptes) – sponkniv ou flekkekniv – blade with rounded retouched backs : dans la typologie scandinave, les « *sponkniver* » comprennent à la fois les pointes, éclats, lames et lamelles à dos courbe à retouches abruptes (équivalents des pointes aziliennes), et se retrouvent essentiellement au tout début de l'âge de Pierre ancien. Les « *flekkekniver* » (litt. « couteaux sur lames) peuvent comporter des pédoncules caractéristiques des couteaux, à la différence des « *sponkniver* » (litt. couteaux à copeaux, à planches, rabot).

Microлите – mikrolitt – microlith :
fusiforme (lancéolé) – lansett – lanceolate
rectangulaire – rektangulær – rectangle
rhomboïde – rombisk – rhomboid
trapézoïdal – trapesoid – trapeze
semi-circulaire – segment – lunate
triangulaire – triangulære – triangular

Nucléus – kjerne/blokk – core :
Nucléus conique à lame(lle)s – konisk (mikro)flekkekjerne – conical (micro)blade core
Nucléus cylindrique à lames – sylindrisk flekkekjerne – cylindrical blade core
Nucléus caréné – kjølformet kjerne – keeled core
Nucléus à plans de frappe multiples – kjerner med flere plattformer – multiple platform core
Nucléus bipolaire/pièce esquillée – bipolare kjerner – bipolar core
Nucléus irrégulier – irregulære kjerner – irregular core
Nucléus discoïde – rundkjerne/diskformede knuter – rounded core

Outils de taille – slag redskaper – knapping tools :
Percuteur dur – knakkestein – hammerstone
Enclume – ambolstein – anvil

Perçoirs/becs – bor – piercers/borers :
sur éclat – av avslag – on a flake
sur lame – av flekke – on a blade
microperçoir – drillbit – drillbit : la définition d'un « drillbit » ne correspond pas exactement à celle d'un microperçoir ; il s'agit plutôt d'un petit perçoir ou bec ayant une morphologie indiquant un emmanchement probable (angl. *drill* = fr. *foret*).

Poids de ligne – søkker/tyngder – net sinkers

Poignards – dolker – daggers

Pointes de flèches – pilspisser – projectiles points :
Pointe (pédonculée) à un tranchant – enegget (tange) spiss – single-edged (tanged) point : ce type de pointe est défini comme une pointe sur lame ou sur éclat dont « les deux bords sont retouchés » par retouches abruptes (Helskog *et alli* 1976 : 25) ; en réalité, un des tranchants est entièrement retouché sur toute la longueur tandis que l'autre bord n'est généralement retouché qu'au niveau du pédoncule, le tranchant étant

quasiment ou totalement dénué de retouches. Le tranchant le plus court doit être inférieur à 60% de la longueur du tranchant le plus long (Helskog *et alli* 1976 : 25) (fig. 11d).

Armature tranchante – tverrpil/tverrspiss – transverse point : les armatures tranchantes peuvent être à tranchant droit ou oblique (norv. med rett eller skråstilt egg ; angl. with straight or angled « cutting » edge).

Pointe pédonculée – tange pil/tangespiss – tanged point

Pointes à retouches couvrantes/bifaciales – overflateretusjerte spisser/flatehogd spisser – bifacial retouched points :
foliacées – bladformete – leaf-shaped
triangulaires – triangulære – triangular
lancéolées (fusiformes) – lansettformete – lanceolate
pédonculées à crans – med agnorer og tange – barbed and tanged point

Pointe de lance – spydspiss – spearpoint

Structures – strukturer – structures

Allée couverte – hellekista – gallery grave : le terme norvégien *hellekista* semble bien plus largement utilisé dans la littérature scandinave que son équivalent français ou anglais ; le terme dolmen (norv. *dysser* ; angl. dolmen) dont l'allée couverte est un type particulier, n'est que très peu usité en Scandinavie, où il est souvent réservé à des dolmens n'ayant pas été recouvert d'un tumulus.

Charbon de bois – trekull – charcoal

Cromlech – steinsetting/steinsetning – cromlech/stone circle : le terme norvégien *steinstning* désigne plus largement un agencement circulaire, quadrangulaire ou ovalaire de menhirs, parfois même en forme de bateau (norv. *Skipsetning* ; angl. *stone ship*). Le terme particulier de *Dommerring* ou *Tingsteiner* désigne quant à lui un agencement circulaire de pierres levées caractéristique de la période des grandes invasions (*Folkevandringstid*, soit le haut Moyen-âge).

Dépôt/dépotoir – mødding – mødding : selon le contexte, les *møddinger* représentent des dépôts, des dépotoirs ou des petits amas de terre surplombant une inhumation. Le terme norvégien ne semble pas avoir été remplacé en anglais.

Dépotoir – kjøkkenmødding – kitchenmødding : les *kjøkkenmøddinger* représentent des dépotoirs contenant exclusivement des déchets de repas. Le terme « *kjøkkenmødding* » est souvent traduit par « amas coquiller », ce qui n'est pas tout à fait exact puisqu'il existe un terme spécifique (norv. *skjellmødding*) pour ce type de dépotoir spécialisé.

Emplacement/fond de cabane – tuft – hut

Foyer – ildsted – hearth

Habitat – boplass – dwelling

Inhumation – begravelse – burial**Paravent – vindskjul – folding screen**

Pierre levée – bautastein – standing stone : une pierre levée désigne une pierre longue verticale (monolithe) qui, à la différence du menhir, n'a pas ou très peu été taillée avant d'être plantée en terre ; il s'agit d'un type particulier de mégalithe. Alors que les pierres levées sont plutôt caractéristiques de la préhistoire récente voire de la protohistoire, le terme norvégien *bautastein* correspond plutôt à des mégalithes postérieurs, datant la période des grandes invasions (ou migrations), de l'époque viking ou du Moyen-Âge c'est-à-dire d'environ 400 à 1200 AD.

Site d'habitat – bosetning – dwelling site**Structure d'habitat – hustuft – dwelling place****Tertre funéraire (en pierre)/cairn – (stein)røys/gravrøys – (stone) mound/cairn****Tombe/sépulture – grav – burial/grave****Tumulus – gravhaug – tumulus****Maritime**

Les différentes parties d'un bateau sont ici définies telles qu'elles sont utilisées dans le texte (fig. 212).

Coque – skroget – hull : la coque est la partie centrale et extérieure d'un bateau.

Étambot – bakstavn/akterstavn – stern : l'étambot est la partie saillante de la coque d'un bateau qui prolonge la quille vers l'arrière. Ce terme tend à remplacer celui de poupe. Il est employé dans le texte pour désigner la partie arrière de la coque du bateau, celui de poupe étant réservé à la prolongation de la ligne de plat-bord.

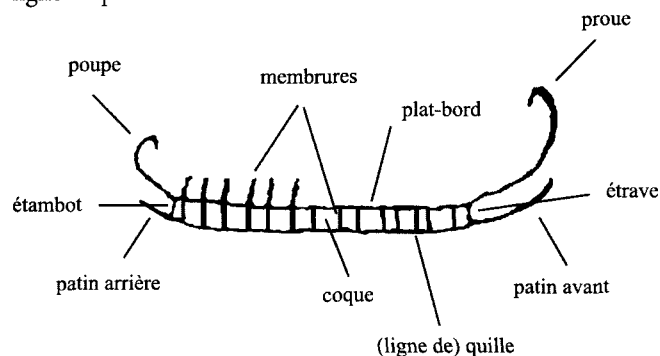


Fig. 212. Schéma indiquant les termes employés dans le texte pour désigner les différentes parties d'un bateau.

Etrave – forstavn – stem/forestem : dans la terminologie nautique, l'étrave est la partie saillante de la coque d'un bateau dans le prolongement avant de la quille. Ce terme tend à remplacer celui de proue. Il est employé dans le texte pour désigner la partie avant de la coque du bateau, celui de proue étant réservé à la prolongation de la ligne de plat-bord.

Membrure – spantlinje – ribs : la membrure est l'assemblage des pièces de bois qui constituent la structure transversale de la charpente d'un bateau et sur laquelle est fixée la bordée qui forme la coque du bateau. Par extension, on nomme « membrures » ces éléments de bois transversaux, les « côtes », dépassant ou non du plat-bord. Dans les gravures rupestres scandinaves, les membrures dépassant du plat-bord des bateaux peuvent représenter des tolets, mais ces traits saillants ont le plus souvent été interprétés comme un équipage. Dans cette étude, les membrures dépassant du plat-bord ont été considérées comme anthropomorphes uniquement lorsqu'elles comportaient un renflement (souvent arrondi) à leur extrémité.

Patin avant (palet) – spord – skid : le patin avant désigne dans le texte la prolongation de la ligne de quille d'un bateau vers l'avant.

Patin arrière – spord – tail : le patin arrière désigne dans le texte la prolongation de la ligne de quille vers l'arrière.

Plat-bord – dollbord – gunwale : le plat-bord est la pièce de bois ceinturant le bordage d'un navire. Il s'agit ici de la ligne supérieure de la coque (par opposition à la ligne de quille qui en est la ligne inférieure).

Poupe – akter(stavn ou stevn) – stern (post) : la poupe constitue la partie arrière d'un navire. Ce terme désigne dans le texte la ligne prolongeant le plat-bord d'un bateau vers l'arrière.

Proue – baug/forstavn – bow/prow : la proue constitue la partie avant d'un navire. Ce terme désigne dans le texte la ligne prolongeant le plat-bord d'un bateau vers l'avant.

(Ligne de) **quille – kjøl(linje) – keel (line)** : la quille désigne la partie inférieure de la coque ; le terme ligne de quille est préféré dans le texte dans la mesure où il ne correspond aucune pièce de la charpente.

Tolet (dame de nage) – tolleklamp (tollegang, keip, årefeste) – swivel (roxlock) : le tolet est une cheville de bois ou de métal enfoncée dans un trou pratiqué dans le plat-bord (la *toletière*) d'une embarcation et servant d'appui à l'aviron pendant sa nage. Il peut être solitaire, dans ce cas l'aviron devra être muni d'un erseau (anneau de cordage que l'on appelle sur le tolet). Mais plus généralement les tolets vont par paire, fichés côte à côte et laissant entre eux juste l'espace nécessaire pour que l'aviron puisse s'y glisser et y travailler (Bruno et Mouilleron-Bécar 2008). Aujourd'hui, les tolets sont souvent remplacés par une *dame de nage* (ou *chandelier d'aviron*), c'est-à-dire une pièce en forme de fourche que l'on introduit dans un trou pratiqué dans le plat-bord.

Vergue – yard – yard : pièce de bois cylindrique, effilée à ses extrémités et placée en travers d'un mât, pour soutenir et orienter la voile.)